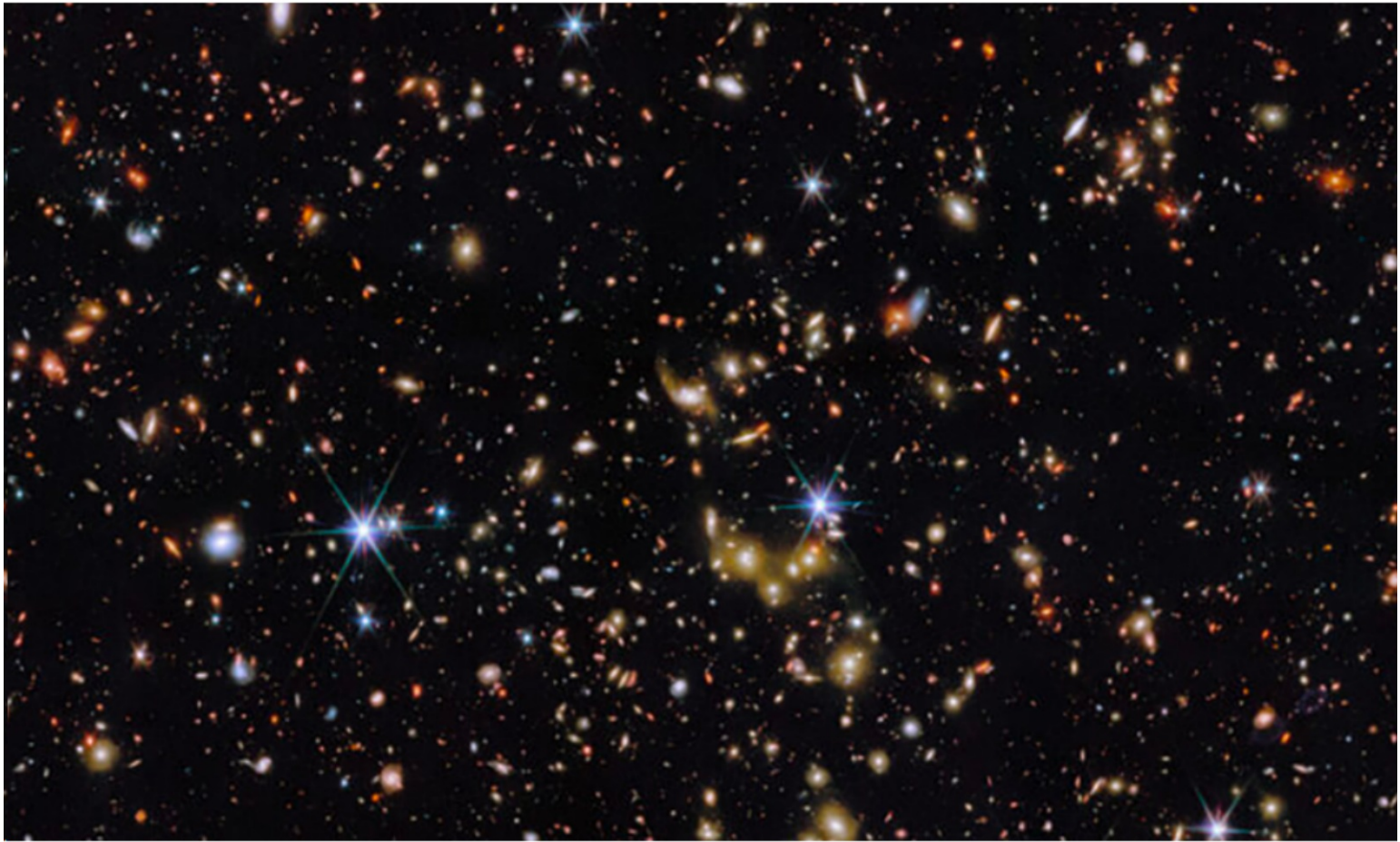
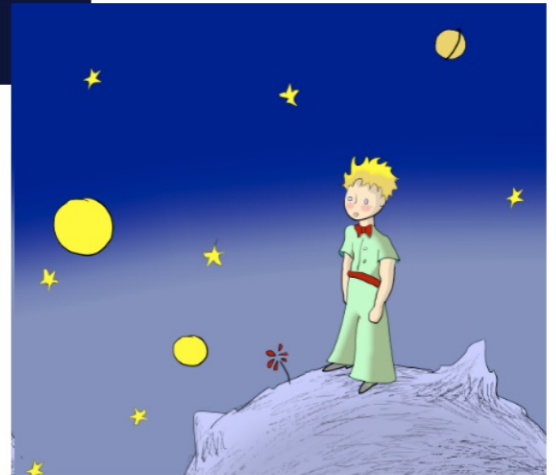
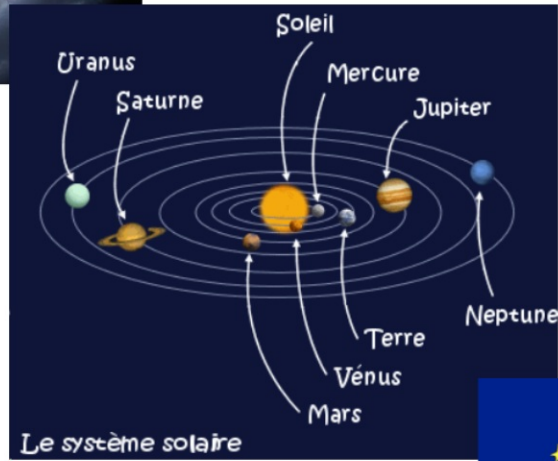
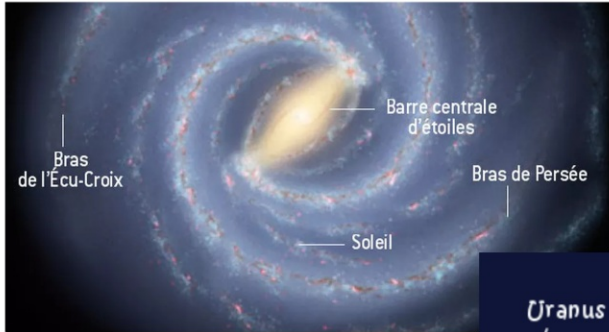


# 2ème leçon : L'écrit













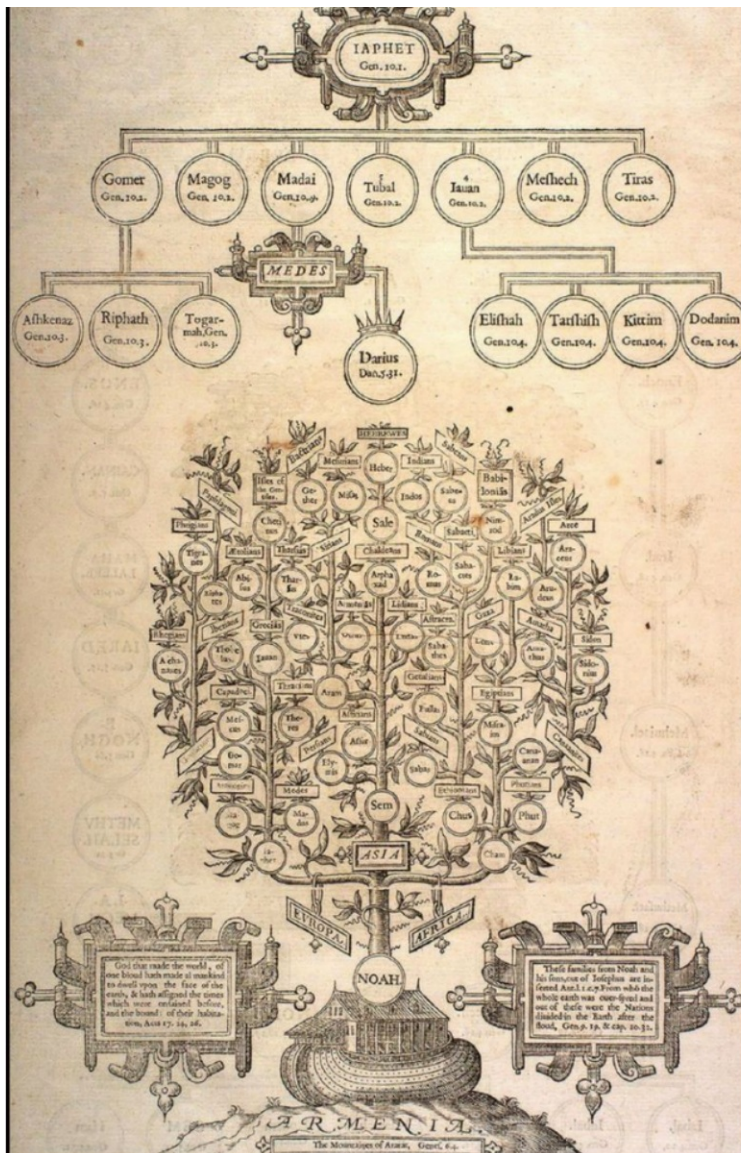
*avc*



*dessous des cartes*

5'20

site youtube "petit pays grande histoire"



C'est l'une des pages de garde de la King James Holy Bible de 1671. Il s'agit de l'ouvrage qui a le plus marqué - de très loin - la totalité du monde anglo-saxon, de la Grande Bretagne jusqu'aux États Unis, modelant pour des siècles la langue anglaise comme la représentation et l'image du monde.

Regardez en bas de l'image. Il s'agit de l'arbre généalogique de l'humanité, l'histoire du monde qui surgit symboliquement de l'arche de Noé. L'arche est posée sur une terre qui porte un nom : ARMENIA. Dans un dîner mondain quelqu'un avait interpellé un ami : "Mais qu'est-ce que l'Arménie? Qu'est-ce qu'elle représente aux yeux du monde? Elle n'a ni terre, ni ressources, ni blé, ni gaz, ni pétrole". Certes, non, elle n'a rien de tout cela... Petit morceau de terre, dixième de ce qu'elle avait été. Toujours convoitée par des voisins peu commodes. Mais si on vous interpelle de la sorte, exhibez cette page. Qu'est-ce que l'Arménie? Terre archétypale des origines. Voir moins

MICHEL BRUNEAU

# PEUPLES-MONDE

## DE LA LONGUE DURÉE

CHINOIS, INDIENS, IRANIENS,  
GRECS, JUIFS, ARMÉNIENS

COMMENT ?

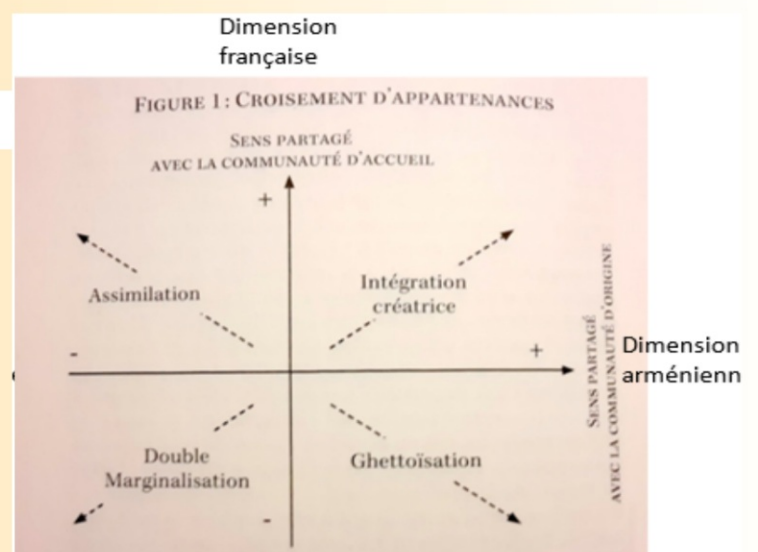


CNRS EDITIONS

**Se distinguer, se différencier, résister .....**

**Relation au sacré**

**S'intégrer .....**



# L'Orient ancien: la naissance de l'écriture



*La naissance de l'écriture 3mn*



*C'est pas sorcier*

**Se distinguer, se différencier.....  
Résister...**

## **Contexte historique**



Page 14

À la mort du roi sassanide de Perse Sapor II

379





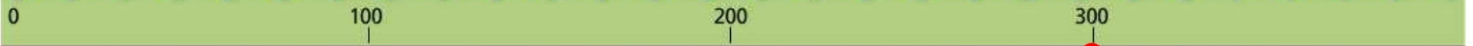
# L'Antiquité

Défaite de Vercingétorix à Alésia (-52)

Irruption du Vésuve (79)

Conversion de l'Empire romain au christianisme (312)

**conversion de l'Arménie par St Grégoire**



PÉRIODE HELLÉNISTIQUE (- 350 à 200)

**Arsacides**

ART ROMAIN (- 500 à 350)

**Christianisme religion officielle de l'Arménie**

ART DES PREMIERS CHRÉTIENS (200-400)

• Arènes d'Arles (25)

• Pont du Gard (50)

• Arènes de Nîmes (90 à 120)



• Mosaïque de Saint-Romain-en-Gal (fin du I<sup>er</sup> et début du II<sup>e</sup> siècles)



• Arc de Constantin (315)

• Amphithéâtre Flavien (Colisée) à Rome (80)

• Fin de la construction du Panthéon à Rome (128)

• Premières catacombes chrétiennes (fin du II<sup>e</sup> siècle)

# Le Moyen Âge

Invention de l'alphabet Arménien

Chute de l'Empire romain (476)

Victoire de Clovis à Tolbiac (496)

Conversion de Clovis au christianisme (511)

Débarquement des troupes arabo-musulmanes à Gibraltar (711)

Début de la dynastie carolingienne (751)

Charles Martel arrête les Arabes à Poitiers (732)

Charlemagne couronné empereur à Rome (800)

400 428 451 500 600 700

ART CAROLINGIEN (700-850)

Bataille d'Avaray  
Concile de Calcédoine

ART BYZANTIN (500-1450)

• Construction du mausolée Galla Placidia à Ravenne (Italie) avec un ensemble exceptionnel de mosaïques (425-450)

• Mosaïque de la basilique San Apollinare Nuovo à Ravenne (520)

• Mosquée de Cordoue (viii<sup>e</sup> au x<sup>e</sup> siècle)





**St Grégoire l'illuminateur**



**7'  
MP**

**Arménie : La mémoire d'un peuple - 2013**

**histoire : 3'41 - 6'12**



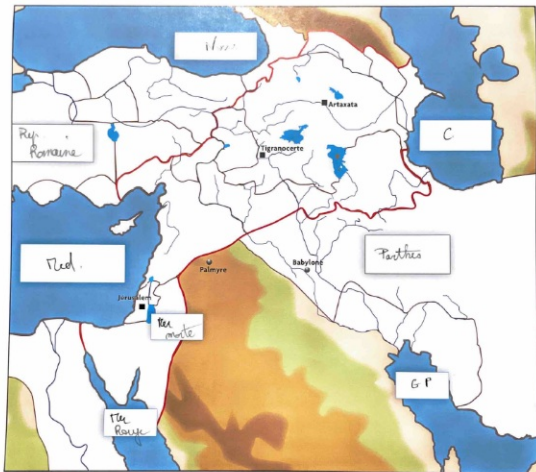
**l'écrit : invention alphabet 9' - 12'**  
**l'alphabet memoire sculpteur 14'57 - 16'**  
**l'évolution :maj min 19'26 - 21'**  
**l'attachement à l'alphabet 28' ( identite)**

**manuscrit ( + grd + petit ) 7'11 - 8'22**  
**manuscrit : enluminure du 7è 13'32**  
**manuscrit restauration 17'54**  
**manuscrit decoration ( vas - cilicie) 23'38 - 29'**

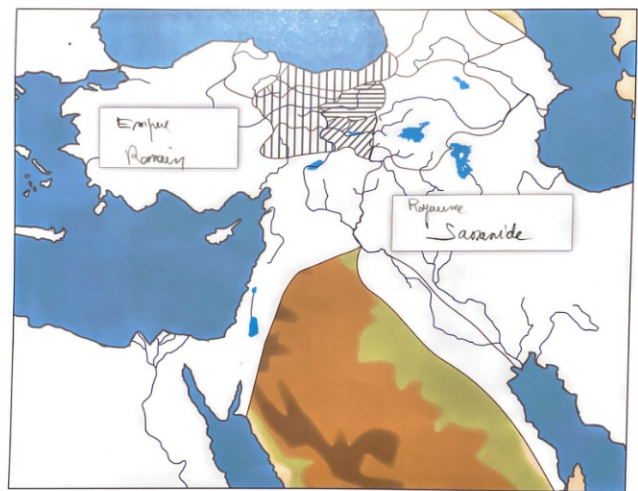


L'Arménie à l'époque de Machtots.

**70 avant J.-C. : Apogée du règne de Tigrane II (p. 16)**



**451 : Bataille d'Avarair (p. 24)**



es élèves colorient : Empire Romain d'Orient, Royaume Sassanide, Marzpanat d'Armé



Qui ?



9' 33  
CO

3



**451**

## **2 événements fondamentaux**

451 2 événements fondamentaux :

1/ Révolte des arméniens sujet du roi de Perse

Bataille d'Avaraïr

Mutafian I  
16'45



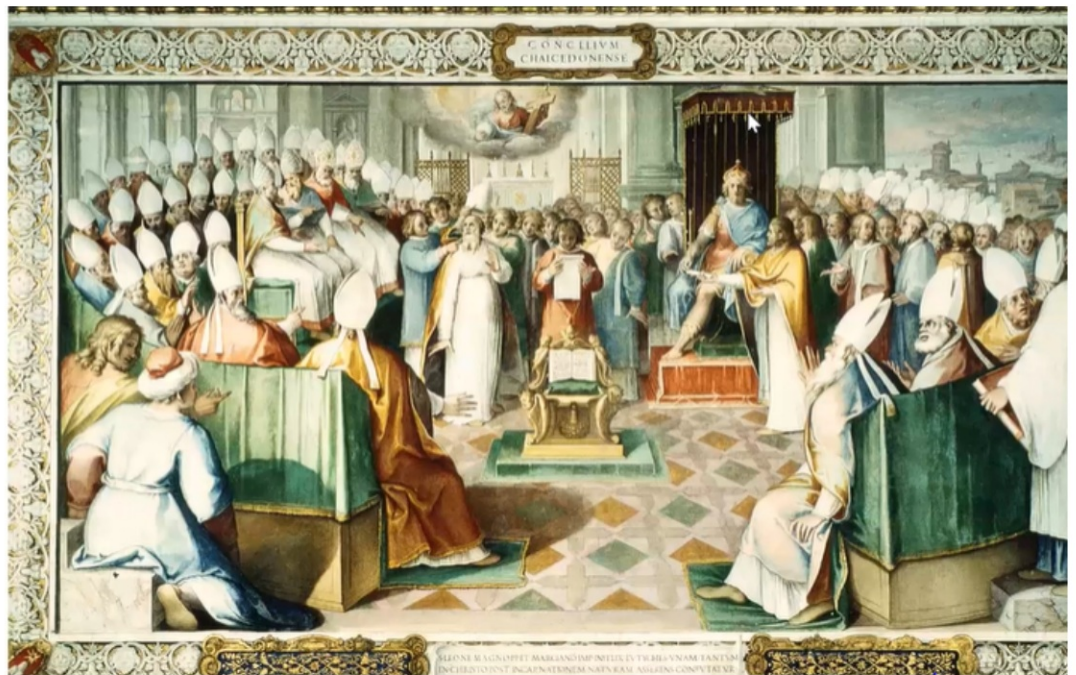


451

## 2/ Concile de Calcédoine

refus d'accepter les conclusions ( / nature du Christ)  
démarquation de l'église byzantine, et romaine ensuite

18'



# la création

QQOQCP

Qui ?

Quoi?

Où?

Quand?

Comment ?

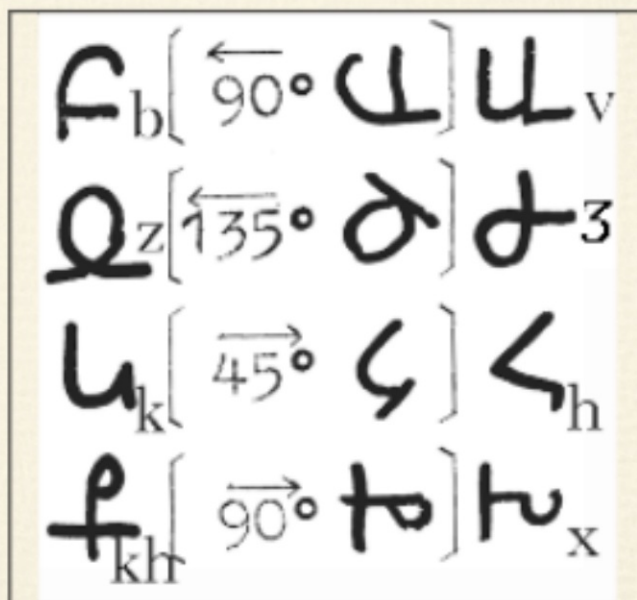
Pourquoi ?



Quoi ?

ሀ ሠ	a	ታ ታ	j	ጎ ጎ	dj	ቡ ሢ	ፒ
ቦ ቦ	p	ቶ ቶ	i	ሆ ሆ	m	ሀ ሀ	s
ቶ ቶ	k	ሊ ሊ	l	ያ ሃ	y	ሂ ሂ	v
ተ ተ	t	ከ ከ	kh	ከ ከ	n	ሪ ሪ	d
ኔ ኔ	è	ዕ ዕ	dz	ረ ረ	ch	ሶ ሶ	r
ጊ ጊ	z	ሃ ሃ	g	ቦ ስ	o	ጌ ጌ	ts
ኑ ኑ	é	ረ ረ	h	ጋ ጋ	tch	ኮ ኮ	w
ረ ረ	e	ጊ ጊ	tz	ግ ግ	b	ቆ ቆ	p'
ቶ ቶ	t'	ጊ ጊ	gh	ጊ ጊ	dch	ቆ ቆ	k'
						ዐ ዐ	ô
						ቆ ቆ	f

COMMENT ?



**Figure 20.** La création des fricatives spécifiques  $v$   $ʒ$   $ħ$   $x$  par rotation et légère modification des non spécifiques  $b$   $z$   $k$   $kh$

COMMENT ?

	-	_	¯		
U	U-	U_	U¯	U	Α
Ϛ	Ϛ-	Ϛ_	Ϛ¯	Ϛ	Β
O	O-	O_	O¯	O	Γ
Ϛ	Ϛ-	Ϛ_	Ϛ¯	Ϛ	Θ
Ϛ	Ϛ-	Ϛ_	Ϛ¯	Ϛ	Ξ
Ϛ	Ϛ-	Ϛ_	Ϛ¯	Ϛ	Ϙ
Ϛ	Ϛ-	Ϛ_	Ϛ¯	Ϛ	Ϙ
	-	_	¯		Ϙ
	<i>A</i>				<i>B</i>

	-	_	¯	
U	Ϛ <sub>Α</sub>	Ϛ <sub>Β</sub>	Ϛ <sub>Γ</sub>	Ϛ <sub>Δ</sub>
Ϛ	Ϛ <sub>Ε</sub>	Ϛ <sub>Ζ</sub>	Ϛ <sub>Η</sub>	Ϛ <sub>Θ</sub>
O	Ϛ <sub>Ι</sub>	Ϛ <sub>Κ</sub>	Ϛ <sub>Λ</sub>	Ϛ <sub>Μ</sub>
Ϛ	Ϛ <sub>Ν</sub>	Ϛ <sub>Ξ</sub>	Ϛ <sub>Ϙ</sub>	Ϛ <sub>ϙ</sub>
Ϛ	Ϛ <sub>Ρ</sub>	Ϛ <sub>Σ</sub>	Ϛ <sub>Τ</sub>	Ϛ <sub>Υ</sub>
	Ϛ <sub>Φ</sub>	Ϛ <sub>Ψ</sub>	Ϛ <sub>Ω</sub>	Ϛ <sub>Ϝ</sub>
	<i>C</i>			

Figure 12. Le double système de l'alphabet macropien  
*A* sémanté ; *B* valeurs phoniques grecques ; *C* combinaison des éléments et des valeurs)  
 (Cf. fig. 8).

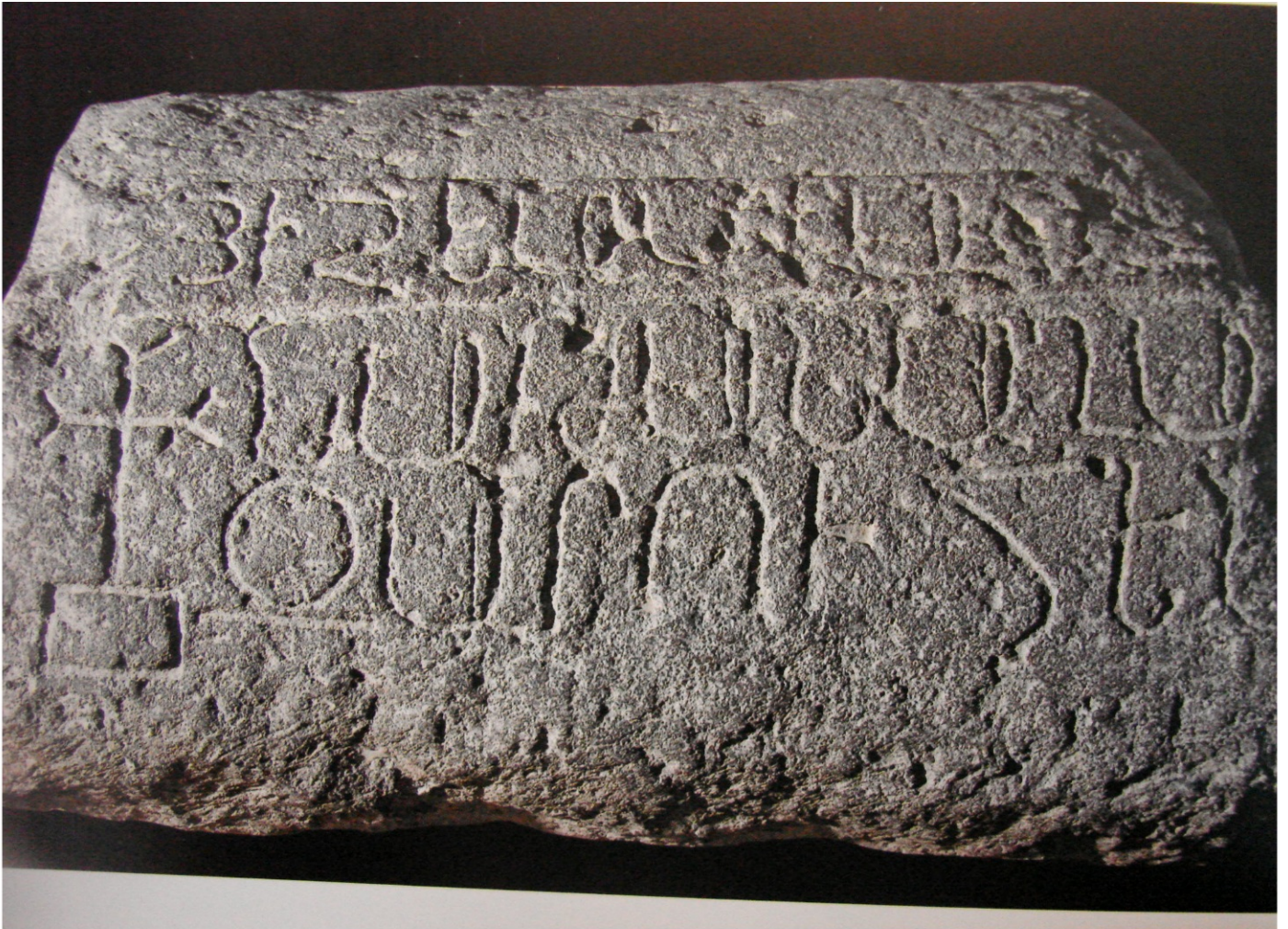


1	Ա ա	Α α	10	Ժ ժ	Ž ž	100	Ճ ճ	Č č	1000	Ռ ռ	Ք ք
2	Բ բ	Β β	20	Ի ի	Լ լ	200	Մ մ	Μ μ	2000	Ս ս	Σ ζ
3	Գ գ	Γ γ	30	Լ լ	Լ լ	300	Ծ ծ	Υ υ	3000	Վ վ	Վ վ
4	Դ դ	Δ δ	40	Խ խ	Χ χ	400	Ն ն	Ν ν	4000	Տ տ	Τ τ
5	Ե ե	Ε ε	50	Ծ ծ	С с	500	Շ շ	Ξ ξ	5000	Ր ր	Ր ր
6	Զ զ	Ζ ζ	60	Կ կ	Κ κ	600	Ո ո	Ο ο	6000	Ծ ծ	Շ շ
7	Է է	Η η	70	Հ հ	Η η	700	Չ չ	Շ շ	7000	Ի լ	Υ υ
8	Ը ը	Ξ ξ	80	Չ չ	Ј ј	800	Պ պ	Π π	8000	Փ փ	Փ փ
9	Թ թ	Θ θ	90	Ղ ղ	Λ λ	900	Ջ յ	Ј ј	9000	Ք ք	Χ χ

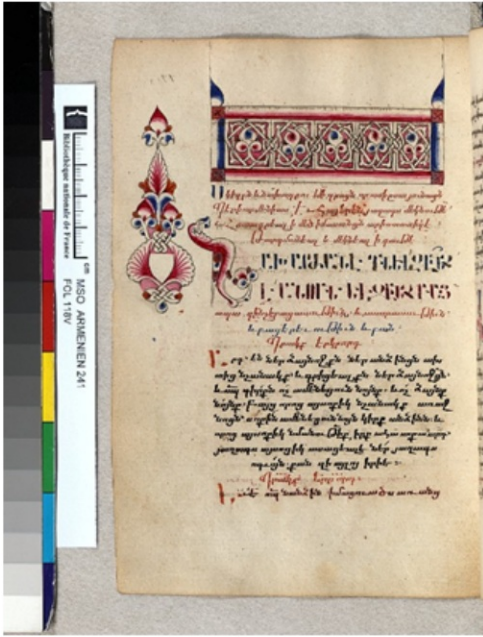
12 = J P

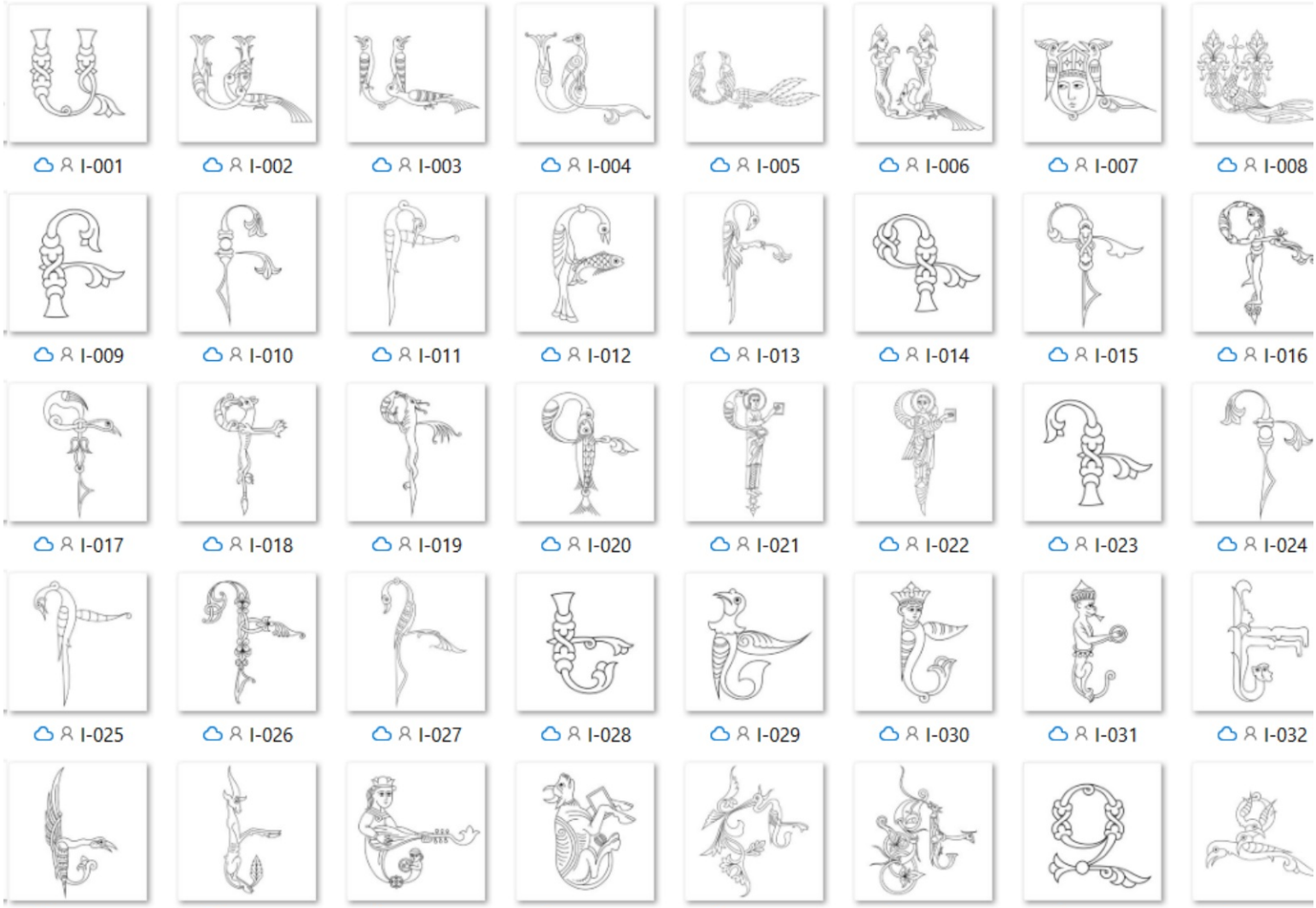
220 = u h

1	Ա ա	Α α	10	Ժ ժ	Ž ž	100	Ճ ճ	Č č	1000	Ռ ռ	Ք լ
2	Բ բ	Β β	20	Ի ի	Լ լ	200	Մ մ	Μ μ	2000	Ս ս	Շ շ
3	Գ գ	Γ γ	30	Լ լ	Լ լ	300	Թ թ	Υ υ	3000	Վ վ	Վ վ
4	Դ դ	Δ δ	40	Խ խ	Χ χ	400	Ն ն	Ν ν	4000	Տ տ	Տ տ
5	Ե ե	Ε ε	50	Ր ը	Ը ը	500	Շ շ	Ξ ξ	5000	Ր ը	Ր ը
6	Զ զ	Ζ ζ	60	Կ կ	Κ κ	600	Ո ո	Ο ο	6000	Ծ ծ	Շ շ
7	Է է	Η η	70	Հ հ	Η η	700	Չ չ	Ը ը	7000	Ի ի	Υ υ
8	Ը ը	Θ θ	80	Չ չ	Ը ը	800	Պ պ	Պ π	8000	Փ փ	Փ փ
9	Թ թ	Θ θ	90	Ղ ղ	Λ λ	900	Ջ յ	Ը ը	9000	Ք լ	Χ χ









12. Lettres ornementales /  
Չարդատաւեր / Տառագարդեր  
/Չեռագիր, 1324թ., Հայկական թանգարան,  
Ֆրանսիա /



**S'intégrer .....**

**l'intégration créatrice**

## La création d'une littérature nationale



1-	2-	3-	4-
Création de l'alphabet arménien, vers 405	Traduction de la Bible en arménien, achevée en 438	Traduction des principales œuvres patristiques, Ve siècle	Âge d'or de la littérature arménienne, entre 440 et 520

**Arménie : La mémoire d'un peuple - 2013**

**histoire : 3'41 - 6'12**



**l'écrit : invention alphabet 9' - 12'**  
**l'alphabet memoire sculpteur 14'57 - 16'**  
**l'évolution :maj min 19'26 - 21'**  
**l'attachement à l'alphabet 28' ( identite)**

**manuscrit ( + grd + petit ) 7'11 - 8'22**  
**manuscrit : enluminure du 7è 13'32**  
**manuscrit restauration 17'54**  
**manuscrit decoration ( vas - cilicie) 23'38 - 29'**

**A partir de la vidéo :**  
**Arménie : La mémoire d'un peuple ( cf ressources CNA )**

Rappeler la date de conversion de l'Arménie au Christianisme : .....

Complétez le texte manquant dans l'extrait ci-joint.

3' 35 : Aram Mardirossian ( historien)

« Au moment de la conversion de l'Arménie, la langue parlée était .....

Mais faute de langue écrite, les deux langues principales utilisées étaient : .....

6' : « En ....., l'Arménie a été définitivement partagée entre .....

« il y avait un grand danger d'assimilation, les arméniens étaient chrétiens, les byzantins aussi »

6'45 : ... « C'est le catholicos et le roi qui ont chargé ..... de créer l'alphabet arménien

8'26 : Qui était Mesrop Machdots : .....

9'27 – 10' : La création est présentée comme .....

10'34 : il a compris que la forme de la lettre .....

Il a réussi à séparer .....

11'28 : .... c'est la lettre asdvaz, .... C'est la lettre kristos,

C'est la première et la dernière lettre de l'alphabet

« De même la 7ème lettre de l'alphabet : ..... ». Est la lettre qui va représenter Dieu

Date de création de l'alphabet : .....

12'42 : La première traduction fut celle de la Bible en ..... sur la version syriaque.

Canonisée en 436 (comparaison avec la version grecque)

Imprimée pour la 1<sup>ère</sup> fois à Amsterdam en ..... pourquoi ? .....

(Les chiffres donnent une indication sur le moment où l'information est donnée dans le documentaire)

**A partir de la vidéo : ( correction )**  
**Arménie : La mémoire d'un peuple ( cf ressources CNA )**

Rappeler la date de conversion de l'Arménie au Christianisme : **autour 300..**

3' 35 : Aram Mardirossian ( historien)

« Au moment de la conversion de l'Arménie, la langue parlée était l'**arménien**

Mais faute de langue écrite, les deux langues principales utilisées étaient : **le grec et le syriaque**

6' : « En **387**, l'Arménie a été définitivement partagée entre l'Iran Sassanide et Byzance.

« **il y avait un grand danger d'assimilation, les arméniens étaient chrétiens, les byzantins aussi** »

6'45 : ... « C'est le catholicos et le roi qui ont chargé **Mesrop Machtots** de créer l'alphabet arménien

8'26 : Qui était Mesrop Machdots : **collecteur d'impôts, moine.**

9'27 – 10' : La création est présentée comme **d'inspiration divi**

10'34 : **il a compris que la forme de la lettre n'avait pas de rapport avec le son**

**Il a réussi à séparer tous les sons de la langue arménienne**

11'28 : **Ա** c'est la lettre asdvaz, **Է** C'est la lettre kristos,

C'est la première et la dernière lettre de l'alphabet

« De même la 7ème lettre de l'alphabet : **Է** Est la lettre qui va représenter Dieu

Date de création de l'alphabet : **405**

12'42 : La première traduction fut celle de la Bible en **407** sur la version syriaque.

Canonisée en 436 (comparaison avec la version grecque)

Imprimée pour la **1<sup>ère</sup>** fois à Amsterdam en **1666** pourquoi pas à Venise ? **censure de Rome.**

(Les chiffres donnent une indication sur le moment où l'information est donnée dans le documentaire)

## Relation au sacré



**40s**

**chemins du sacré F Lenoir**



**directement à partir du site**

Conde sur l'Escaut : Voyages et découvertes : Les  
Chemins du Sacré



Qui ?



9' 33

les vêtements  
Murs



U ..... P

symbolique des chiffres 7

$$4 + 3$$



VETEMENTS REPRESENTATION

De part et d'autres :  
2 anges : l'un montre le 5  
l'autre montre l'alphabet



VETEMENTS



# Fête des Saints Traducteurs

Le Prêtre

Le Conseil  
d'Administration de la  
Cathédrale

Fête de nos Saints Docteurs-Traducteurs, Mesrob, Yéghiché, Moïse le Poète, le philosophe David l'Invincible, Grégoire de Narég et Nersès de Glah.

Fête nationale et religieuse en commémoration de la découverte des lettres de l'écriture arménienne et de la traduction des Saintes Ecritures.

En l'an 405, après l'invention de ces nouvelles lettres, les Saints Traducteurs ont commencé par la traduction de la Bible, contribuant ainsi à réveiller la culture arménienne. Ils ont ensuite entrepris la traduction des écritures des Pères de l'église.



12 février



Création lettrines françaises :

youtube : <https://www.facebook.com/watch/?v=886204050375216>

<https://www.facebook.com/share/v/1AHhXaBYM6/>

## la création

QQOQCP

Qui ? Mesrop Machtots

Quoi? L'alphabet

Où? cf cartes

Quand? 405

Comment ?

Pourquoi ?

**objectifs** : lié à la religion et à la survie culturelle

Unifier culturellement et linguistiquement

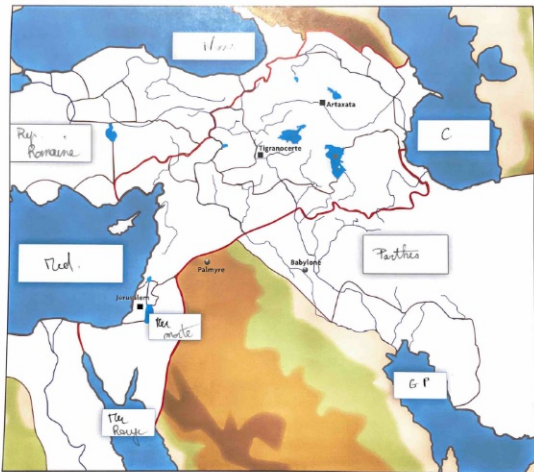
Affirmer une identité nationale face aux influences perse et grecque

Renforcer le christianisme

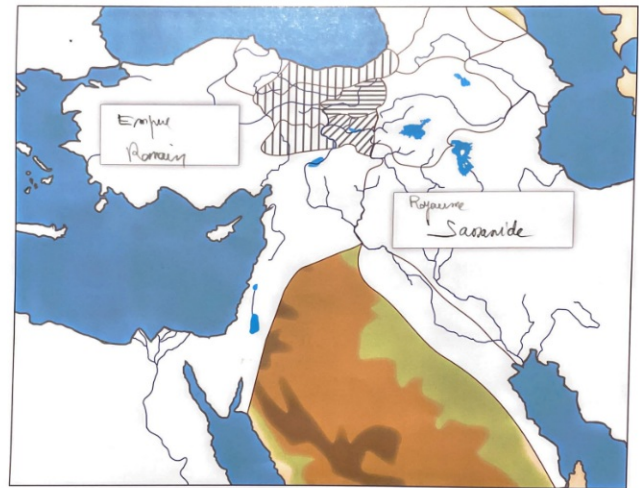
Traduire la Bible en arménien

		alphabet arménien	alphabet occidentaux
Date	Quand ?	405 ap JC	VIII - VII av JC
Créateur	Qui ?	Machtots	évolution collective
Motivation	Pourquoi ?	Religieuse Identitaire	Pratique et administrative
Création	comment ?	Rapide et planifiée	Lente et progressive
Adaptation linguistique		Très précise	Variable selon les langues
Rôle culturel		Sauvegarde nationale	Expansion impériale
L'alphabet arménien : invention consciente, née d'un projet spirituel et national par les échanges et les empires			
Les alphabets occidentaux sont le fruit d'une évolution historique continue portée			

**70 avant J.-C. : Apogée du règne de Tigrane II (p. 16)**



**451 : Bataille d'Avarair (p. 24)**



es élèves colorient : Empire Romain d'Orient, Royaume Sassanide, Marzpanat d'Arménie